

FESTIVAL  
DE FILMS  
DE FEMMES  
DE BRUXELLES



17-20/09  
PROGRAMMA  
PROGRAMME

BOTANIQUE

[www.ellestournent.be](http://www.ellestournent.be)



« Regarder le monde par les yeux des femmes,  
c'est élargir son champ de vision de 180 degrés »

« De wereld bekijken door de ogen van vrouwen  
verruimt je blik met 180 graden »

# PRAKTISCHE INFO

## INFO PRATIQUES

### FR Festival de Films de Femmes

« Elles Tournent »  
du 17 au 20 septembre 2009

Au Botanique  
236 rue Royale, 1210 Bruxelles

### Prix des places

Prix plein : 6,00 €  
Etudiant-e, senior et sans emploi: 4,00 €  
Pass : 12 € pour 3 séances différentes.

### Prévente

au Botanique à partir du 1er septembre 2009  
Tél. Botanique : 02 218 37 32

### Accès

Métro ligne 2, 6 : station Botanique  
Tram 94, 92: arrêt Botanique  
Bus 61: arrêt Botanique  
65, 66: arrêt Quételet  
Train: la Gare du Nord est à deux pas.

### Le bureau

Festival de Films de Femmes  
« Elles Tournent »  
C.F.F.B  
10 rue du Méridien, 1210 Bruxelles  
0476 235 407  
info@ellestournent.be  
www.ellestournent.be



### Presse

0476 235 407 / info@ellestournent.be

### Nous remercions nos partenaires:



Loterie Nationale  
créateur de chances



CINEMATEK

Scam\*



BOTANIQUE

ART  
for The  
World

Québec

### NL Vrouwenfilmfestival

« Dames Draaien »  
17 tot 20 september 2009

Le Botanique  
236 Koningsstraat, 1210 Brussel

### Inkomstprijs

Volle prijs: 6,00 €  
Studenten, senioren en werklozen: 4,00 €  
Pass: 12 € voor 3 verschillende voorstellingen

### Voorverkoop

in Le Botanique vanaf 1 september 2009  
Tel. Botanique: 02 218 37 32

### Hoe bereik je ons

Metro lijn 2, 6 : station Botanique/Kruidtuin  
Tram 94, 92: station Botanique/Kruidtuin  
Bus 61: stop Botanique/Kruidtuin  
65, 66: stop Quetelet  
Trein: het Noordstation is vlakbij

### Kantoor

Vrouwenfilmfestival « Dames Draaien »  
C.F.F.B.  
10 Middaglijnstraat, 1210 Brussel  
0476 235 407  
info@ellestournent.be  
www.ellestournent.be

### Pers

0476 235 407 / info@ellestournent.be

### Wij danken onze partners:

# EDITORIAAL

## ÉDITO

FR «Tournez, mesdames !» disait en 1914 Alice Guy Blaché, pionnière du cinéma. Un siècle après, les femmes réalisatrices continuent à enrichir notre vision du monde. Elles résistent, inventent, cassent les stéréotypes. Et leurs films, plein d'humour, de fureur ou d'impertinence, nous font découvrir d'autres réalités, d'autres vérités.

Pour sa deuxième édition, le festival Elles Tournent se fait un plaisir de présenter une sélection de films qui dérangent, stimulent et nous encouragent à réfléchir autrement au monde dans lequel nous vivons.

Cette année, une soixantaine de films nous font visiter les 5 continents, abordant des thèmes aussi variés que le travail, l'amour ou la guerre. Une diversité qui reflète le fait que les femmes sont partout, qu'elles représentent la moitié de l'humanité (eh oui !) et que tous les aspects de la vie les concernent.

Le festival, c'est aussi une occasion de rencontres, de débats et de participation. Le prix Cinégalité récompense un film d'étudiant-e qui présente une vision originale sur le genre. Une séance pour les écoles propose une lecture différente de l'image.

En partenariat avec le Festival, CINEMATEK présente une compilation de films d'époque (1899-1917) sur les suffragettes et autres rebelles.

Des D-Janes mixent à la soirée concoctée par les Girly Mondays au Café Bota. Et bien sûr, nous accueillons des réalisatrices, des intervenantes ou des associations qui partageront avec nous leur expérience, leur passion.

L'équipe du festival

« Regarder le monde  
par les yeux des femmes,  
c'est élargir son champ de vision  
de 180 degrés »

NL «Draai films, dames!» zeil filmpionnierster Alice Guy Blaché in 1914. Een eeuw later blijven vrouwelijke filmmakers onze visie op de wereld verrijken. Ze geven hun eigen, verfrissende mening, slaan gedurfd wegen in, doorbreken clichés. Hun films, vol humor, hartstocht en durf, laten ons een andere werkelijkheid zien, een andere waarheid ontdekken. Met deze tweede editie heeft het festival Dames Draaien opnieuw het genoeg een selectie films voor te stellen die gangbare ideeën aanvechten, die stimuleren en ons aanzetten om anders te gaan nadenken over de wereld waarin we leven.

Dit jaar voeren een zestigtal films ons naar de vijf continenten, waarbij de meest uiteenlopende thema's aan bod komen, of het nu gaat om werk, liefde of oorlog. Een diversiteit die aangeeft dat vrouwen overall zijn, dat ze de helft van de mensheid uitmaken en dat ze betrokken zijn bij alle aspecten van het leven.

Het festival is ook een gelegenheid voor ontmoetingen, debatten en uitwisseling. Zo bekroont de Cinégalité prijs een film van een student-e met een originele visie op gender. Een voorstelling voor de scholen geeft jongeren de gelegenheid beeldmateriaal anders te leren bekijken. CINEMATEK, onze partner voor het Festival, stelt een unieke reeks films voor over suffragettes en andere rebellen uit de periode 1899 – 1917.

D-Janes mixen op de Girly Mondays party in Café Bota.

En uiteraard verwelkomen we een hele reeks filmaaksters, spreeksters en verenigingen, die met ons hun ervaring, hun passie zullen delen.

Het festivalteam

« De wereld bekijken  
door de ogen van vrouwen  
verruimt je blik met 180 graden »

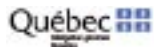
LEGENDE: R Rotonde, C Salle de cinéma, CK CINEMATEK, S Serres, CB Cafe Bota

# ELLES TOURNENT ÉVÉNEMENTS

## AU BOTANIQUE:

**Judi 17 septembre, 17:30 S**

Drink : Bienvenue au 2ème Festival de Films de Femmes Elles tournent.



**Judi 17 septembre, 19:00 R**

La Fédération Laïque des Centres de Planning Familial anime la séance *Abortion Democracy* avec la participation de Milica Gudovic de Zene Na Delu (Serbie).

**Vendredi 18 septembre, 17:00 C**

Remise du prix Cinégalité (1 000 Euros) décerné par la SCAM et le CFFB à un film d'étudiant-e qui aborde la question des relations entre les sexes dans une perspective novatrice et non-stéréotypée. Le jury est composé d'Alain Berenboom (écrivain/avocat), de Françoise Wolff (SCAM), Jacqueline Aubenas (critique), Maité Abram (CFFB), Muriel Andrin (ULB), Nadine Plateau (Elles tournent).

**Vendredi 18 septembre, 19:00 R**

AWSA (Arab Women's Solidarity Association) présente la séance *Satellite Queens*.

**Samedi 19 septembre, 14:30 R**

EGOW anime la séance *No Woman's Land*.

**Samedi 19 septembre, 16:30 R**

Le Nederslandstalige Vrouwenraad anime la séance *Zina & Mina Tales*.

**Samedi 19 septembre, 17:00 S**

Muriel Andrin (ULB) anime la séance *Les Belg'animées*. De nombreuses réalisatrices présentes.

**Samedi 19 septembre, 21:30 R**

L'association *Merhaba* anime la séance *Sens Interdits*.

**Samedi 19 septembre, 23:30 C**

Soirée *Faster Pussycat* organisée par *Moonday* (Girly Mondays) et *Café Bota Stéreo*.

**Dimanche 20 septembre, 14:30 R**

Gia Abrassart anime la séance *D'Afrique*

**Dimanche 20 septembre, 16:30 R**

Véronique Danneels (historienne d'art) anime la séance *Not For Sale*.

**Dimanche 20 septembre, 19:30 R**

Art Cantara présente le film *Rough Cut*.

## RÉALISATRICES PRÉSENTES:

Agathe Dreyfus, Ania Lemin, Anne Smolar, Annette Hollywood, Bouchra Moutaharik, Caroline van Gastel, Claire Walka, Delphine Dhilly, Diana Deleanu, Emma Cattell, Eva Weber, Fanny Bräuning, Frédérique Pollet Rouyer, Isabelle Bouttens, Ivora Cusack, Jocelyn Cammack, Katrin Schnieders, Kerstin Honeit, Laurence Rebouillon, Malika El Barkani, Marie Vermeiren, Marie-Hélène Ghiste, Mary Jimenez, Milica Gudovic, Nathalie André, Nina Nijsten, Saar Van Eyck, Sadies Choua, Saé Shimai, Sarah Diehl, Sumeja Kokten, Sunny Bergman

## AILLEURS AVEC «ELLES TOURNENT»:

**Lundi 21 septembre, 19:00 C**

## CINEMATEK

*Making More Noise* : Les suffragettes et autres «bad girls» dans les films muets.

Présentation (en anglais):  
Bryony Dixon (BFI)

R JEU / DON 17/09 19:00

# ABORTION DEMOCRACY: POLAND / SOUTH AFRICA

D, 50', 2008, V.O. ST FR/ENG

SARAH DIEHL



Réalisatrice, monteuse, journaliste et écrivaine de Berlin, Sarah Diehl travaille depuis des années sur les droits à la contraception et à l'avortement. Elle a écrit plusieurs livres sur le sujet et l'aborde maintenant dans le cinéma avec *Abortion Democracy*.

En présence de la réalisatrice.

**FR** Pourquoi est-il plus facile d'avoir accès à un avortement illégal en Pologne qu'à un avortement légal en Afrique du Sud? Quel que soit le pays, au delà des lois, il y a le poids de la situation sociale et des attitudes culturelles envers l'avortement et la contraception. Heureusement, depuis toujours, il y a sur le terrain des groupes de femmes qui luttent pour le droit des femmes de choisir.

**NL** Waarom is het makkelijker een illegale abortus te krijgen in Polen dan een legale abortus in Zuid-Afrika?

**EN** Why is it easier to have an illegal abortion in Poland, than to have a legal abortion in South Africa?

## + I CAN'T LEAVE, BECAUSE

SERBIE / D, 16', 2008, V.O. ST FR

**FR** Le collectif Zene Na Delu sillonne la Serbie avec un théâtre de rue résolument féministe.

**NL** Het collectief Zene Na Delu doorkruist Servië met een uitgesproken feministische straatvertoning.

**EN** The Zene Na Delu collective tours Serbia with openly feminist street theatre.

Séance animée par la Fédération Laïque des Centres de Planning Familial.

KATRIN SCHNIEDERS

sera présente.

Milica Gudovic présente l'association Zene Na Delu.

LÉGENDE / LEGENDE: S Serres, R Rotonde, C Salle de cinéma, C Café Bota: Botanique, 236 rue Royale / Koningstr, 1210 Bruxelles / Brussel. T: 02 218 37 32  
C CINEMATEK: 9 rue Baron Hortastr, 1000 Bruxelles / Brussel. T: 02 551 19 19

## MAMAN EST CHEZ LE COIFFEUR

CND, 97', 2008, V.O. FR ST ENG

LÉA POOL



*Née en suisse en 1950, Léa Pool vit au Canada depuis 1975. Réalisatrice, scénariste, monteuse et productrice, elle enseigne aussi à l'Université du Québec à Montréal. Ses films explorent le thème de la construction de l'identité et témoignent de son grand intérêt pour les personnages féminins.*

*Filmographie (e. a.) : Le Papillon bleu (2004), Lost and Delirious (2001), Emporte-moi (1999).*

*Avec/met Marianne Fortier, Laurent Lucas, Céline Bonnier, Gabriel Arcand, Hugo St-Onge-Paquin, Élie Dupuis, Antoine Desrochers*

**FR** Été 1966. Enfin les vacances pour Élise et ses deux petits frères. C'est le temps des courses folles dans les champs et des rires avec les copains. Mais alors qu'Élise prend conscience des rêves de ses proches, et de leurs mensonges, le départ de sa mère perturbe sa famille au plus haut point. Élise ne se laisse pas abattre.

Une mince ligne entre l'humour et l'émotion fait de Maman est chez le coiffeur un film à la fois rafraîchissant et féroce. Léa Pool nous fait voir le monde à travers les yeux d'Élise. Elle signe ici une œuvre forte, sensible et tout en nuances. 2009 : Prix du public à Soleure

**NL** Zomer '66, een zorgeloze vakantie, tot Elise's moeder besluit weg te gaan van huis. Elise laat zich niet uit haar lood slaan...

**EN** It's the summer of '66 and Elise had no cares in the world, until her mother takes off. But Elise decides to make the most of it.

## LE SYNDROME DE PARIS

JAPON, 50', 2008, V.O. ST FR

SAÉ SHIMAI



*Née à Osaka en 1970, Saé Shimai a étudié les Beaux-arts et la peinture. C'est à la suite de plusieurs séjours à Paris qu'elle décide de réaliser son premier film : Le Syndrome de Paris.*

*Avec / met Ryoko Marukawa, Philippe Adam, Didier Galas, Corinne Atlan*

**FR** Découragée par le machisme de la société japonaise, Chiharu Hatanaka a quitté son emploi de secrétaire pour se réfugier à Paris et y étudier l'histoire de l'art. Le choc est rude: elle doit affronter la barrière de la langue, le fossé culturel et l'atmosphère d'exclusion et de condescendance à l'égard des étrangers. Chiharu consulte un psychiatre, qui diagnostique un «syndrome de Paris». Au fil des consultations, ce praticien se révèle de plus en plus étrange...

**NL** Een jonge Japanse studente reist naar Parijs, stad van haar dromen. Bij aankomst is de ontuchtering groot. Ze moet te rade gaan bij een psy...

**EN** A young Japanese student goes to Paris, the city of her dreams. When she gets there, reality is sobering. She seeks the help of a psychologist...

**En présence de la réalisatrice.**

## + THE SOLITARY LIFE OF CRANES

UK, 27', 2008 (LA VIE SOLITAIRE DES GRUES)

EVA WEBER

**FR** À quoi pensent des grutiers perchés bien haut au-dessus de Londres? Poème visuel de toute beauté.

**NL** Waaraan denken kraanbestuurders als ze hoog boven Londen zweven? Een visueel gedicht van uitzonderlijke schoonheid.

**EN** What do crane conductors think about while they float high above London? A visual poem of extreme beauty.

*2009 : Prix Britdoc  
2009 : TOP 5 Best Documentary UK*

**En présence de la réalisatrice.**

## LIENS INTENSES

COURTS-MÉTRAGES /  
KORTFILMS

95'

**FR** Profondeur, poésie, humour, fureur : autant de visions sur les liens qui nous définissent.  
**NL** Diepgang, poëzie, humor, woede: evenzoveel visies op de banden die ons bepalen.  
**EN** Depth, poetry, humour, anger: visions on the connections that define us.

### PUDELSKERN

D, 11', 2008, V.O. ST ENG-FR

**FR** Règlement de comptes avec la famille et les caniches.  
**NL** Afrekening met de familie en met poedels. **EN** A Dirndl, A Poodle, A Trauma is a funny revenge story.

### IM SOMMER SITZEN DIE ALTEN

D, 23', 2009, V.O. ST ENG-FR

**FR** Des valises pleines de souvenirs que les grand-mères donnent à leurs petites-filles...  
**NL** Over de koffers vol herinneringen die grootmoeders aan hun kleindochters schenken. **EN** About the suitcases full of memories that grandmothers give to their granddaughters.

### THE WATER DIARY

AUS, 18', 2008, V.O. ENG ST FR

**FR** Sécheresse en Australie. Les enfants décident de conjurer le sort.  
**NL** Droogte in Australië. De kinderen besluiten het lot te bezweren. **EN** rought spreads in Australia. The children decide to conjure fate.

### YPHUN

B, 13', 2008, V.O. FR

**FR** Dialogue chorégraphique avec la ville. Yphun danse.  
**NL** Choreografische dialoog met de stad. Yphun danst.  
**EN** Choreographic dialogue with the city. Yphun dances.

### GOODBYE

CHINE 30', 2009, V.O. ENG ST FR

**FR** La rencontre entre Lin Xin et les parents de sa meilleure amie décédée éveille des émotions profondes.  
**NL** De ontmoeting tussen Li Xin en de ouders van haar beste vriendin, die overleden is, brengt diepe emoties naar boven. **EN** The encounter of Li Xin and the parents of her best friend who recently died awakens deep emotions.

KERSTIN HONETT  
& EMMA CATTELL

seront présentes

BEATE KUNATH

JANE CAMPION

BOUCHRA  
MOUTAHARIK

sera présente

SONG FANG

2009 : Prix de la  
Cinéfondation,  
Cannes

## LE DICTIONNAIRE SELON MARCUS

B, 78', 2009, V.O. FR

MARY JIMENEZ



**FR** Marc Sluse, un ancien taulard liégeois, maintes fois condamné pour recel, revient sur les événements marquants de son existence : l'orphelinat, la prison et son combat pour aider d'autres détenus à s'évader. Ponctué de définitions piochées dans le dictionnaire, son histoire s'incarne dans un documentaire à la mise en scène sophistiquée. Hors-champs, décadrages, flous : la caméra de Mary Jimenez accompagne l'exposition troublante d'une personnalité, aux frontières de la fiction.

**NL** Marcus, ex-gevangene, helpt veroordeelden te ontsnappen. Voor hem is het een roeping, «zijn plicht als mens».

**EN** Marcus, ex-inmate, helps convicts to escape from prison. For him, it's a vocation, his «duty as a human being».

### + 18 ANS

F, 22', 2008, V.O. FR

**FR** Une jeune fille cherche à rétablir le contact avec sa mère alcoolique.

**NL** Een jong meisje tracht terug aan te knopen met haar moeder, die alcoholica is.

**EN** A young girl tries to reconnect with her alcoholic mother.



Née au Pérou en 1948, Mary Jimenez vit et travaille à Bruxelles. Après son diplôme d'architecture à Lima, elle suit des cours de cinéma à l'INSAS. Ses films, documentaires et fictions, ont obtenu des prix dans de nombreux festivals. Filmographie (e. a.) : La Position du lion couché (2007), Loco lucho (1999), L'Air de rien (1990), Du verbe aimer (1985).

En présence de la réalisatrice.

FRÉDÉRIQUE  
POLLET  
ROUYER

2009: Vision du réel, Nyon. Mention spéciale du jury

En présence de la réalisatrice.

## SATELLITE QUEENS

NL, 60', 2008, V.O. ST FR



**FR** Dans les coulisses d'un talk show féminin arabe diffusé en prime time le dimanche soir. Kalaam Nawael (Paroles de Femmes) est présentée par quatre femmes originaires du Liban, d'Égypte, de Palestine et d'Arabie saoudite. Cette émission audacieuse aborde les sujets actuels sans aucun tabou : du terrorisme aux émotions, des hommes en passant par la masturbation et l'homosexualité. Via le satellite, le show est suivi par plus de 300 millions de personnes et constitue une petite révolution dans le monde arabe. Qui sont Rania, Fawzia, Farah et Muna, ces présentatrices exploratrices de nouveaux terrains médiatiques ? Comment utilisent-elles le pouvoir des medias pour changer le monde ? Qu'apporte leur émission dans les foyers arabes ? Un regard intime sur la fabrication de l'opinion publique arabe.

**NL** Deze succesvolle vrouwelijke TV talk show zet de Arabische wereld op stelten. Onthullingen! Bij elke uitzending sneuvelt minstens één taboe.

**EN** This successful women's TV talkshow has caused a stir in Arab countries. Each broadcast breaks at least one taboo.

## + IFRAH YA QALBI

B, 30', 2009, V.O. ST FR

**FR** Questions de genre au Maroc. Beaucoup de réponses.

**NL** Genderkwesties in Marokko, met zeer diverse antwoorden.

**EN** Gender questions in Morocco, with very diverse answers.

**BREGTJE  
VAN DER HAAK**



*Bregtje van der Haak vit et travaille aux Pays-Bas. Elle est diplômée de sciences politiques et de droit. Journaliste, elle a travaillé pour la télévision publique néerlandaise. Elle écrit aussi sur l'art, les médias et la culture.*

**2007 IDFA  
Amsterdam Silver  
Wolf competition**

**MALIKA  
EL BARKANI &  
MARIE-HÉLÈNE  
GHISTE**

*seront présentes.*

## PERPETUAL MOTION \*

CHINE, 86', 2005, V.O. ST FR/ENG



*Avec/met Hung Huang, Liu Sola, Li Qinqin, Ping Yanni, Zhang Hanzhi*

**FR** Niu Niu, éditrice de magazines de mode, invite ses trois copines pour le Nouvel An. Elle est bien décidée à découvrir qui est la maîtresse de son mari. En jouant au «jeu de la vérité», elle amène la discussion sur les sujets les plus intimes. Sorte de Sex and the City à Pékin. «J'ai fait ce film parce que je n'aime pas l'image de la femme orientale ni dans le cinéma chinois, ni dans le cinéma international.» (Ning Ying)

**NL** Niuniu nodigt haar 4 vriendinnen uit voor Nieuwjaar. Niet zomaar uit gastvrijheid: ze wil erachter komen wie de minnares is van haar man.

**EN** Niuniu invites four of her friends to celebrate The New Year at her home. There's an ulterior motive to her hospitality: she wants to find out which one of them is her husband's lover.

## + I DRINK YOUR BATH WATER

CH, 4', 2008, SS PAROLES

**FR** Poème audiovisuel qui associe le corps et la nature. Le corps comme paysage.

**NL** Een audiovisueel gedicht over de band tussen lichaam en natuur. Het lichaam als landschap.

**EN** An audiovisual poem associating body and nature, with the view of the body as a landscape.

*Séance animée par Yang Yang du Beijing Independent Film Festival*

**NING YING**



*Née en 1959, Ning Ying a reçu une formation à l'Académie du film de Pékin, puis en Italie comme assistante de Bertolucci. Elle a réalisé plusieurs documentaires et fictions couronnés internationalement. Filmographie (e.a.): Railroad of Hope (2002), I love Beijing (2001), On the beat (1995).*

**2006 Artistic  
Exploration Award,  
China Film Festival  
2006 Most original  
film, Asian Film  
Festival - Rome**

**PIPILOTTI RIST**



## REMUE-MENAGE DANS LA SOUS-TRAITANCE

F, 70', 2008, V.O. FR

IVORA CUSACK



Photo: Christine Gabory

Après des études de cinéma, Ivora Cusack a participé pendant quelques années à la chaîne de télévision associative Zalea TV, à Paris, au sein de laquelle elle a réalisé ses premiers documentaires. Elle est co-fondatrice du collectif 360° et même plus, basé à Marseille.

Filmographie (e. a.) : *Recycling The Newsreel with Paul Mclsaac* (2007), *Expulsion aux 4000* (2003), *Pizza lutte* (2002).

En présence de la réalisatrice.

**FR** Dans la région parisienne en mars 2002, des femmes de chambre employées des hôtels Accor se mettent en grève. La plupart des grévistes sont des mères de famille d'origine africaine qui vont pour la première fois se battre pour leurs droits. Depuis lors, la lutte continue avec peu de moyens mais une volonté tenace. Ces femmes organisées collectivement bousculent la loi de la soumission qui règne dans le monde du travail et en particulier dans la sous-traitance.

**NL** Parijs, de kamermeisjes van de hotelketen Accor gaan in staking. De meesten zijn afkomstig uit West-Afrika en strijden voor het eerst voor hun rechten.

**EN** In Paris, the chambermaids at the Accor hotels go on strike. Most of the strikers are women with West African origins and are fighting for their rights for the first time in their lives.

Séance animée par Christian Bouchat (FGTB) et Soizic Dubot (Vie Féminine). Débat sur l'invisibilité de l'exploitation des femmes au travail.

## WEST POINT

F, 57', 2008, V.O. FR ST ENG

LAURENCE  
REBOUILLON

Née à Marseille en 1966, Laurence Rebouillon est aussi photographe, animatrice radio, assistante à la mise en scène. Sa démarche cinématographique mêle des acteurs et du récit à des expérimentations plastiques et sonores.

En présence de la réalisatrice.

Avec / met Tom Benracassa-Moreau, Bernard Cerf, Agnès Pontier, Johan Leysen, Isabelle Ronayette

**FR** Alexandre et Jeanne, frère et sœur, ont arrêté de se voir après la mort violente de leur mère. Ils tentent de se réconcilier. Ce polar multicouches est à la fois une mystérieuse histoire de meurtres en série, une représentation intime d'une histoire familiale et un portrait vrai d'un d'amour obsessionnel entre deux femmes. Tourné en Super 8 et en 16 mm, West Point est un film lumineux et fascinant imprégné de sensualité et de poésie.

**NL** Indringende en dromerige politiefilm rond mysterieuze moorden, familiegeheimen, passionele liefde en migratie.

**EN** A haunting thriller about mysterious murders, family secrets, passionate love and migration.

+ 26,4

B, 15', 2009

**FR** Une jeune femme avance dans les ronces. Elle interprète une étrange chorégraphie.

**NL** Een jonge vrouw wandelt doorheen de doornstruiken. Het lijkt of ze danst.

**EN** A young woman advances through thorn-bushes. It looks like she's dancing.

NATHALIE  
ANDRÉ

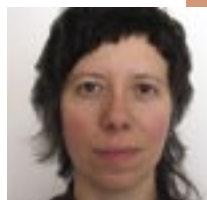
Prix du meilleur court métrage au Festival Femina à Rio de Janeiro (2009)

En présence de la réalisatrice.

## NO WOMAN'S LAND

B, 52', 2008, V.O. ST FR/ENG

ANNE SMOLAR



*Artiste, DJ et cinéaste vivant à Bruxelles, Anne Smolar est aussi une des fondatrices du magazine 'Scum grrris'. No Woman's Land est son premier long métrage.*

**En présence de la réalisatrice**

**FR** Qu'est-ce qui pousse à aller vivre dans un autre pays ? Fuite ou désir d'autre chose ? Éloignement volontaire ou contraint ? Comment est vécu ce pays d'Oz par ces Dorothy déportées dans un monde nouveau ? Les raisons du départ sont multiples, et pourtant les différentes trajectoires personnelles se font écho au long du film. L'exil comme expérience de la transformation interroge la façon dont nous nous construisons.

**NL** Waarom gaat iemand in een ander land wonen? Is het een vlucht of een verlangen naar iets anders? Is het afstand zoeken een keuze of een noodzaak ? Ballingschap als transformerende kracht.

**EN** Why do people go to live in another country? Is it flight or desire for something else? Choice or necessity ? How do these deported Dorothy's feel about their new land of Oz?

### + ELLE

B, 5', 2007, V.O. FR

**FR** Dans cette animation épurée, une petite fille ne comprend pas pourquoi on ne peut pas aimer sa copine de classe.

**NL** Een meisje begrijpt niet waarom je niet van een ander meisje in je klas kan houden. Animatie in zuivere lijnen.

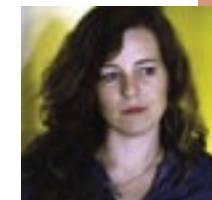
**EN** A girl doesn't understand why you're not supposed to love another girl from your class. Animation in clear lines.

**Séance animée par EGOW (International social group for gay women)**

## CALIFORNIA COMPANY TOWN

USA, 76', 2008, V.O. ST FR

LEE ANNE SCHMITT



*Artiste multimedia (film, photographie, écriture et performance), Lee Anne Schmitt vit à Los Angeles. Elle est aussi professeure à CalArts. Son travail, aux frontières du documentaire et de la fiction, explore l'espace entre l'idéologie et la réalité.*

**FR** Documentaire d'une beauté époustouflante sur les paysages des villes abandonnées par les industries qui les ont créées. Lee Anne Schmitt fait le constat des ravages du libéralisme sur la côte Ouest des Etats-Unis : utopies sociales avortées, expansions industrielles auto-destructrices se retrouvent aujourd'hui dans cette étonnante nature morte de l'Amérique. Cette topographie de la mémoire sociale fait le tableau du crépuscule du rêve californien. Beauté et émotion jaillissent du lien de la cinéaste avec la réalité qui l'entoure.

**NL** Prachtige documentaire over stadslandschappen waar de industrie wegtrok. De Californische droom in avondschemer.

**EN** A stunning documentary about post industrial, abandoned city landscapes. The Californian Dream in twilight.

ANIA LEMIN

**sera présente.**



# ZINA & MINA TALES

B, 2008, 57', V.O. ST FR/NL

SADDIE CHOUA



*Cinéaste, sociologue et écrivaine, Saddy Choua vit et travaille à Bruxelles. Elle a déjà à son actif les documentaires Ma soeur Zahra (2006), et Les Veuves joyeuses (2007).*

*En présence de la réalisatrice.*

**FR** Documentaire intimiste qui présente les récits de six femmes d'origines différentes : italienne, russe, belge, marocaine, congolaise. Leur point commun : elles vivent sans partenaire, que ce soit par choix ou non, avec ou sans enfants. C'est aujourd'hui le cas de plus d'une femme sur quatre en Belgique. La réalisatrice, Saddy Choua, traite le sujet avec chaleur et tout en finesse.

**NL** Alleen door het leven : een keuze ? Zes portretten van onafhankelijke vrouwen van diverse afkomst.

**EN** Living alone: a choice? Six portraits of independent women of diverse origins.

## + LES FANFAS ET FANFANINAS

B, 7', 2008, V.O. ST FR/NL

**FR** La diversité et la nécessité de faire de la musique sont les ingrédients de cette lettre filmée des Fanfa Kids de Molenbeek lors de leur rencontre avec de jeunes musiciens du Ghana.

**NL** Diversiteit en de drang om muziek te maken, dat zijn de ingrediënten van deze videobrief over de Fanfa Kids uit Molenbeek en hun ontmoeting met jonge musici uit Ghana.

**EN** Diversity and the need to create music are the ingredients of this video letter about the Fanfa Kids from Molenbeek and their encounter with young musicians from Ghana.

*Séance animée par le Vrouwenraad (NVR).  
Débat sur l'importance du soutien à la production  
cinématographique des femmes.*

COURTS-MÉTRAGES /  
KORTFILMS

# LES BELG'ANIMÉES

82'

**FR** Voyage subjectif au cœur de l'animation belge réalisée par des femmes depuis vingt ans. Ces courts-métrages démontrent la liberté, l'inventivité, la maîtrise, l'humour et l'intelligence de ces réalisatrices qui, par la subversion ou des envolées lyriques, présentent autant de nouvelles faces du monde. **NL** Subjectieve reis doorheen Belgische animatiefilms, gemaakt door vrouwen in de afgelopen 20 jaar. Creatieve vrijheid, vaardigheid, diepgang in deze Belgische animatiefilms van vrouwen. **EN** Take a subjective journey through Belgian animated films made by women during the last 20 years. Creative freedom, skill, humour, intelligence showcased in this collection of Belgian animation films made by women.

<b>EEN GRIEKSE TRAGEDIE</b> 6' (1985)	<b>NICOLE VAN GOETHEM</b>
<b>JEUX DE MAINS / DÉMÊLÉS</b> 3'28 (1989)      3'50 (1990)	<b>GUIONNE LEROY</b>
<b>AU PIED DE LA LETTRE</b> 4' (1991)	<b>SYLVIA MINNAERT</b>
<b>LITTLE WOLF</b> 5' (1993)	<b>AN VROMBAUT</b>
<b>D'AMOUR ET D'OS FRAIS</b> 6' (1994)	<b>CECILIA MARREIROS MARUM</b>
<b>LILI ET LE LOUP</b> 4' (1996)	<b>FLORENCE HENRARD</b>
<b>L'ARBRE DE JULIE</b> 5'42" (1997)	<b>CHRISTELLE COOPMAN</b>
<b>KITI</b> 6' (1998)	<b>ANNELIES BERGHMANS</b>
<b>MAANVIS</b> 7' (2002)	<b>ISABELLE BOUTTENS</b>
<b>CHANTS D'ELLES</b> 10' (2007)	<b>ALINE MOENS &amp; FATIMA ABGAR</b>
<b>L'ENVELOPPE JAUNE</b> 9' (2008)	<b>DELPHINE HERMANS</b>
<b>PAOLA POULE PONDEUSE</b> 5' (2009)	<b>LOUISE-MARIE COLON</b>
<b>DÉSANIMÉE</b> 6' (2009)	<b>ANNE LECLERQ</b>

*Séance programmée et animée par Muriel Andrin, chargée de cours à l'Université Libre de Bruxelles.*

# THE TIME OF THEIR LIVES

UK, 70', 2009, V.O. ST FR



**FR** Activistes un jour, activistes toujours ! À trois, Rose (la plus ancienne journaliste du monde), Hetty (pacifiste invétérée) et Allison (ex-membre du Parti communiste) totalisent plus de 300 ans. Elles font du tai chi, elles discutent passionnément de politique, de leur sens de la vie, de la mort et de sexualité. Portrait stimulant de trois femmes rebelles toujours engagées dans la lutte pour un monde meilleur.

**NL** Eénmaal activist, altijd activist : drie Engelse honderdjarige dames blijven betrokken bij het reilen en zeilen van de wereld. Pure vreugde.

**EN** Once an activist, always an activist : three 100-year old English women continue to be involved in running the world. Pure joy.

## + PARTICIPATION SERBIE, 2008, 4'

**FR** Des dames âgées prennent le thé. La sonnerie d'un portable retentit: c'est l'Internationale.

**NL** Enkele oudere dames drinken thee. Dan weerklinkt het belsignaal van een GSM : de Internationale.

**EN** Some elderly ladies are having tea. The buzz of a mobile phone : it's the Internationale.

## + HUMORESKA ROUMANIE, 2009, 12'

**FR** Une dame (90 ans) veut se marier avec son compagnon (85 ans). Pourquoi, après tant d'années de vie commune?

**NL** Een dame (90 jaar) wil trouwen met haar vriend (85 jaar). Waarom die stap, na zoveel jaar samenwonen ?

**EN** After so many years of living together, why does this 90-year old lady want to marry her 85-year old companion ?

**JOCELYN CAMMACK**



*Chercheuse scientifique, puis cinéaste, Jocelyn Cammack a réalisé des films primés par la plupart des chaînes de télévision anglaises. Son travail combine des éléments narratifs avec une approche plus expérimentale, et sa vision du monde n'est jamais étrangère à sa formation scientifique.*

**En présence de la réalisatrice**

**JASMILA ZBANIC**



**DIANA DELEANU**

**sera présente**

# NACHT VOR AUGEN (LA NUIT DEVANT LES YEUX)

D, 91', 2008, V.O. ALL. ST FR / ENG



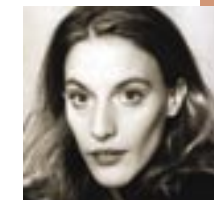
**Scénario: Johanna Stuttgartmann Avec/met Hanno Koffler, Petra Schmidt-Schaller, Jona Ruggaber, Margarita Broich, Wolfram Koch**

**FR** David, jeune soldat, rentre de mission en Afghanistan. Il est accueilli en héros par sa famille et ses amis dans son village en Forêt Noire. Mais David n'est plus comme avant. Il lui est difficile de retrouver l'intimité avec sa compagne Kirsten. Il recherche la compagnie de Benni, son frère de 8 ans, qui le suit sur des terrains de jeu de plus en plus dangereux... La Nuit devant les yeux invite le public à se demander dans quelles circonstances il pourrait agir comme David et pose la question de la construction de la masculinité.

**NL** De jonge soldaat David keert als held terug uit Afghanistan. Aangrijpende film, die aangeeft welke duistere wegen het mannelijkheidsideaal kan inslaan in tijden van oorlog.

**EN** David, a young soldier, returns from Afghanistan as a hero. But he no longer acts as he used to, bringing the audience to question the construction of masculinity.

**BRIGITTE MARIA BERTELE**



*Née en 1974 à Ulm, Brigitte Maria Bertele commence une carrière d'actrice. Après des masterclasses à New York et Moscou, elle entame des études de cinéma. Nacht vor Augen est son premier long métrage.*

**2008: Prix de la première œuvre, Allemagne**  
**2008: New Talent Award, Defa, Allemagne**  
**2009: Deutscher Filmpreis Meilleur scénario, Allemagne**

## SENS INTERDITS

B, 84', 2008, V.O. ST FR/NL



*Avec/met:* Valérie Muzzi, Edwige Bailly, Isabelle Collassin, Grégory Carnoli, Serra Erçiyas

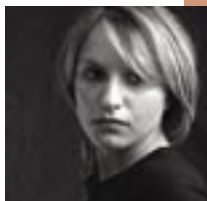
**FR** Selin est une jeune femme turque qui vit une passion amoureuse avec Jennifer, une policière idéaliste. Elle n'ose pas en parler à sa famille très traditionaliste. Kadir, un mafieux, tombe amoureux de Selin. Il demande aux parents de Selin la main de leur fille. Entre-temps, Jennifer s'apprête à arrêter Kadir pour trafic de drogue.

Polar 100 % bruxellois. Mélange et friction entre communautés. Sens Interdits critique d'un ton juste la rigidité et le manque de tolérance qui empêchent l'épanouissement personnel.

**NL** Clash tussen privé-leven en crimi-onderzoek voor jonge Turkse Brusselse in deze spannende politiefilm.

**EN** For a young Turkish-Belgian woman, love and police investigations mingle in this detective movie.

**SUMEYA KOKTEN**



*Sumeya Kokten est née en 1980 à Saint Josse ten Noode. Après l'école de police, elle est nommée dans la zone de Bruxelles.*

*Son travail lui donne l'inspiration pour écrire le scénario de Sens Interdits, son premier film, dont elle signe aussi la musique.*

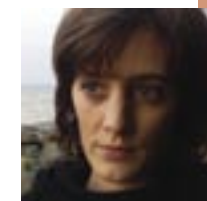
**En présence de la réalisatrice**

**Séance animée par l'association Merhaba. Débat sur l'influence de la tradition sur l'épanouissement personnel.**

## NO MORE SMOKE SIGNALS \*

CH, 90', 2008, V.O. ENG. ST FR

**FANNY BRÄUNING**



*Née en 1975 à Bâle, Fanny Bräuning étudie le cinéma à Zürich, puis travaille comme assistante avant de passer à la réalisation. No More Smoke Signals est son premier long métrage.*

**Prix du meilleur documentaire Suisse 2009, Prix du film à Soleure, Zurich et Bâle**

**En présence de la réalisatrice**

**FR** Kili Radio, la voix de la nation Lakota, est une petite station de radio isolée sur une colline du Dakota du Sud, dans la réserve la plus pauvre des États-Unis. Au lieu des signaux de fumée traditionnels, la radio Kili envoie des signaux hertziens à travers l'immensité du paysage avec un merveilleux mélange d'humour et de mélancolie. Il y a Roxanne Two Bulls, qui veut prendre un nouveau départ sur la terre de ses aïeux. Il y a le jeune DJ Derrick, qui découvre son don pour la musique. Ou encore John Trudell, l'ancien prisonnier politique devenu musicien renommé. À Kili Radio, tout converge. La fierté est de retour, it really is ok to be Lakota.

**NL** Kili Radio haalt de banden aan tussen de rebellen van Wounded Knee en de Lakota indianenreserve. De trots is terug.

**EN** Kili Radio strengthens the ties between the rebels of Wounded Knee and the Indian reserve of Lakota. Pride is back.

## D'AFRIQUE

COURTS-MÉTRAGES /  
KORTFILMS

72'

**FR** Scènes de vie et témoignages sur le vif en direct d'Afrique. **NL** Beelden en getuigenissen, rechtstreeks uit Afrika. **EN** Portraits and testimonials straight from Africa.

### PAULINE OU L'AMOUR EN ACTION

BURKINA FASO, 20', 2008, V.O. FR

**FR** Les enfants des femmes en prison se retrouvent eux aussi détenus. Pauline a décidé de dénoncer la situation.

**NL** Kinderen van vrouwelijke gevangenen zitten vaak ook achter tralies. Pauline heeft besloten iets aan de situatie te doen.

**EN** Children of female prisoners often find themselves behind bars too. Pauline has decided to do something about the situation.

### CHAÎNE ALIMENTAIRE

SÉNÉGAL, 28', 2008

**FR** Le restaurant universitaire de l'Université de Saint Louis au Sénégal sert des repas à 5000 étudiants tous les jours. Une chaîne alimentaire qui fonctionne des premières lueurs de l'aube jusqu'à la tombée de la nuit. Ce film donne à découvrir la transformation lente et minutieuse des aliments, mais aussi les corps au travail de ceux et celles qui préparent et servent les repas. **NL** Het universiteitsrestaurant in Senegal, dat elke dag 5000 maaltijden aflevert voor studenten, draait van 's morgens tot 's avonds. **EN** Each day, the university restaurant in Senegal provides food for more than 5000 students. A food chain that works from dawn to dusk.

### BURKINBILA

B, 24', 2009

**FR** Quatre photographes burkinabés posent leur regard d'artistes sur leur peuple, sa réalité, face à un monde en pleine mutation. **NL** Vier fotografen uit Burkina Faso werpen een artistieke blik op de snel veranderende realiteit van hun volk.

**EN** Four photographers from Burkina Faso offer an artist's view on the fast changing reality of their people.

**MAÏMOUNA  
N'DIAYE**

2009: **FESPACO  
Compétition  
officielle.**

**MARIE-LOUISE  
SARR**

**Prix («Le Jengu de  
Bronze») du Beach  
Festival de Kribi au  
Cameroun juillet  
2009**

**BOUCHRA  
MOUTAHARIK**

*sera présente.*

*Séance animée par Gia Abrassart, journaliste spécialisée dans les cultures africaines et créatrice d'Fromedia.be, rendez-vous des activités culturelles africaines de Belgique.*

## NOT FOR SALE \*

USA, 90', 1998, V.O. ST FR



**LAURA  
COTTINGHAM**

*Artiste, commissaire d'expositions et critique d'art new yorkaise, Laura Cottingham est aussi écrivaine, vidéaste et professeure, invitée dans de nombreuses écoles d'arts ou universités. Son travail révèle son engagement dans les luttes féministes.*

*Musique / Muziek / Music : Yoko Ono.*

**FR** Dans cet 'essai vidéo', Laura Cottingham explore la créativité intense des artistes féministes des années 70. Grâce à des documents inédits et des perles rares, Not for Sale présente une large palette de pratiques artistiques que ces artistes ont introduites dans le monde de l'art et qui font aujourd'hui partie intégrante de l'art contemporain (performance, action collective, artisanat, autobiographie, installation).

**NL** Over de intense creativiteit van vrouwelijke kunstenaars in de jaren 70. Onuitgegeven documenten.

**EN** A showcase of the intense creativity of women artists during the seventies, including rare documents.

### + SORRY CURATOR

D, 4'

**FR** Bataille hiphop entre une artiste et une commissaire d'expositions. Décapant.

**NL** Hiphop gevecht tussen een artieste en een curator. Bijtende humor.

**EN** Hiphop showdown between an artist and her curator.

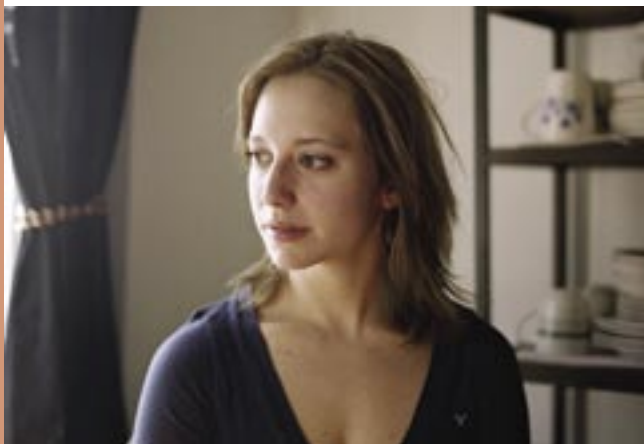
*Séance animée par Véronique Danneels, historienne d'art. Débat sur l'importance des femmes dans la mouvement artistique.*

**ANNETTE  
HOLLYWOOD**

*sera présente.*

## LOIN D'IRAK

F. 52', 2008, V.O. ENG ST FR



**FR** Hors des clichés, le point de vue surprenant d'épouses et de compagnes de soldats engagés en Irak. Le documentaire suit ces femmes dans leur parcours émotionnel et politique pendant et après la guerre. Tellement proches des hommes mais tellement loin des combats qu'ils ont vécus et qu'ils ramènent chez eux. Le film est une vision engagée et troublante des effets cachés de la guerre. Delphine Dhilly interroge ces femmes de soldats, elles à qui en général on ne donne pas la parole... Elles ont réfléchi, elles s'expriment librement. Elles disent ce qu'elles ressentent. Elles osent remettre en question leurs certitudes. Tout a changé...

**NL** Wars van clichés en ontluisterend : de mening van vrouwen van Irak-soldaten.

**EN** Far from stereotypical, the surprising opinions of the wives of soldiers in Iraq.

## + DANGEROUS GAMES

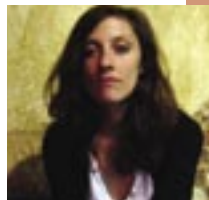
SERBIE/LAOS, 4', 2008, SS PAROLES

**FR** Des enfants imitent des comportements guerriers. Par une grande dame de l'art contemporain.

**NL** Kinderen imiteren het gedrag van soldaten. Door een grote dame van de hedendaagse kunst.

**EN** Children imitate the behaviour of soldiers. By a grand lady of contemporary art.

**DELPHINE DHILLY**



*Née en 1979, Delphine Dhilly a étudié le cinéma à Paris et à New York. Elle a réalisé plusieurs courts métrages. Loin d'Irak est son premier long métrage.*

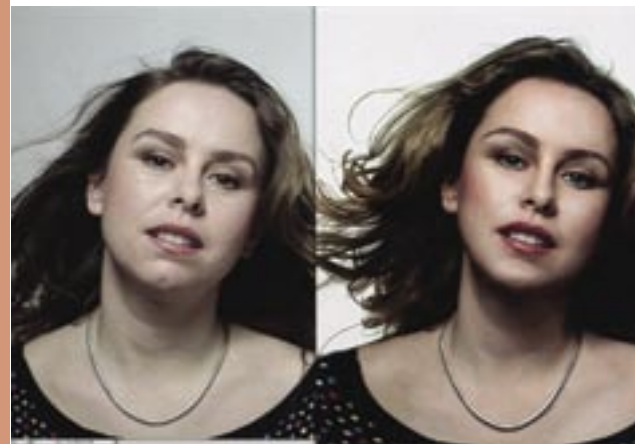
**En présence de la réalisatrice.**

**MARINA ABRAMOVIC**



## BEPERKT HOUDBAAR (DENRÉE PÉRISSABLE)

NL, 60', 2007, V.O. ST FR/ENG



**SUNNY BERGMAN**



*Sunny Bergman, née en 1972, vit et travaille aux Pays-Bas. Dans ses documentaires elle utilise souvent sa vie comme source d'inspiration, mettant en pratique «le personnel est politique». Filmographie (e. a.) : Keeping it real (2004), Stem cells (2003), Yesterdays future (1999).*

*2008: Documenta Madrid: Prix du public  
2008: NIPKOW Honour Award*

**En présence de la réalisatrice.**

**FR** Quand Photoshop et chirurgie rivalisent pour fabriquer la femme parfaite des magazines. Regard original et critique sur l'industrie cosmétique et ses méthodes insidieuses qui réussissent à persuader des femmes de trente ans qu'elles sont déjà vieilles ! Comment les forces économiques s'attaquent-elles à nos corps ? Sunny Bergman n'hésite pas à s'exposer elle-même aux mains rapaces d'un chirurgien esthétique.

**NL** Wanneer Photoshop en chirurgie rivaliseren om de perfecte vrouw uit de tijdschriften op te bouwen.

**EN** Photoshop and surgery compete to create the perfect female pin-up.

## + ROUGH CUT

IRAN, 22', 2007, V.O. ST FR

**FR** Transformation des mannequins dans les vitrines de mode pour les rendre «conformes» à la loi iranienne.

**NL** Ingrijpende ombouwing van etalagepoppen om ze «conform» te maken aan de Iraanse wet.

**EN** Shop-window mannequins are drastically transformed to make them more «conform» to Iranian law.

**FIROUZEH KHOSROVANI**

*L'association Art Cantara présente Rough Cut.*

**BACK SOON\*** (SKRAPP ÚT)

ISLANDE/F, 88', 2008, V.O. ST FR



Avec / met Didda Jonsdóttir, Ingvar E. Sigurdsson, Julien Cottereau

**FR** À Reykjavik, Anna, poétesse déjantée et mère de deux enfants, souhaite partir au soleil. Facile: il lui suffit de vendre son commerce de marijuana, c'est-à-dire tous les contacts de son téléphone portable. Bien vite pourtant, le précieux objet et sa propriétaire sont emportés par Solveig Anspach dans une balade excentrique. Anna (Didda Jonsdóttir, poétesse et rockeuse dans la vraie vie) peste et s'agite au milieu d'une nature islandaise imperturbable. Pendant ce temps, ses clients — une belle brochette d'allumés — attendent chez elle son retour.

**NL** Anne, dichteres, wil haar marijuana-shop overlaten om naar het zuiden te trekken. Knotsgekke IJslandse komedie.

**EN** Anne the poet wants to give up her marijuana business and move to a sunny country. A quirky comedy from Iceland.

**SOLVEIG ANSPACH**

*Née en Islande, c'est à la Fémis à Paris que Solveig Anspach effectue ses études de cinéma. Son travail alterne fictions et documentaires, dans une approche subtile et intimiste, au plus près des gens, et de leurs univers personnels. Filmographie (e. a.): Stormy Weather (2003), Haut les cœurs ! (1999).*

INÉDITS!

**VIVE LE FÉMINISME**

COURTS-MÉTRAGES / KORTFILMS

75'

**FR** L'énergie des femmes est partout: à la maison, dans la rue, au travail, dans les arts.  
**NL** De energie van de vrouwen is overal: thuis, op straat, op het werk, in de kunst.  
**EN** The energy of women is everywhere: at home, at work, in the street, in the arts.

**THREE MOTHERS AND A CHORUS**

RUSSIE, 30', 2008, V.O. ST FR / ENG

**FR** Les mères sont toujours critiquées. **NL** Wat moeders ook doen, kritiek komt er altijd. **EN** Mothers are always criticised.

**GLUKLYA & TSAPLYA****WHAT IS CLITORIS?** TUR, 7', 2002, V.O. ST FR

**FR** Une seule question choc. **NL** Slechts één vraag, maar die kan tellen. **EN** Only one question, but what a question!

**MELEK ÖZMAN****I CAN'T LEAVE, BECAUSE**

SERBIE / D, 16', 2008, V.O. ST FR / ENG

**FR** Théâtre de rue féministe en Serbie. **NL** Feministisch straattheater in Servië. **EN** Feminist street theatre in Serbia.

**KATRIN SCHNIEDERS****GLASS CEILING** MEX, 3', 2008

**FR** Femme carriériste contre gauch. **NL** Carrièrevrouw vs gauch. **EN** Career woman vs gauch.

**TERESA SERRANO****LA BARBE LA BARBE** F, 5', 2008, V.O. FR

**FR** Semer le désordre dans les bastions mâles. **NL** Terreur zaaien in mannelijke bastions. **EN** Bringing terror to male bastions.

**COLLECTIF LA BARBE****WE ARE CONNECTED BY WORDS AND WIRES**

B, 4', 2009, V.O. ENG ST FR

**FR** La créativité des réseaux féministes. **NL** De creativiteit van de feministische netwerken. **EN** The creativity of feminist networks.

**NINA NIJSTEN****I'M INVOLVED** B, 4', 2009

**FR** Pamphlet sur l'engagement féministe. **NL** Pamphlet over feministisch engagement. **EN** Ending violence against women.

**MARIE VERMEIREN****JE RÉCLAME LA LIBERTE A GRANDS CRIS** D, 6', 2009

**FR** Cette phrase de Camille Claudel résonne dans la ville. **NL** Een kreet door de stad. **EN** A cry resounds throughout town.

**CLAIRE WALKA**

## La culture, c'est la diversité La diversité est une richesse Ensemble, enrichissons Bruxelles

Avec le soutien de la Commission Communautaire Française,  
votre partenaire institutionnel francophone en Région de Bruxelles-Capitale



### La Commission Communautaire Française encourage vos initiatives en

Action et cohésion sociale  
Culture et audiovisuel  
Education permanente  
Enseignement et Formation professionnelle  
Insertion sociale et professionnelle des personnes handicapées  
Santé  
Sport et jeunesse  
Tourisme  
Transport scolaire  
Relations internationales

**Cabinet du Ministre-Président**  
rue Capitaine Crespel, 35  
1050 Bruxelles  
Tél. 02/508 79 11  
Fax. 02/514 48 60

**Administration**  
rue des Palais, 42  
1030 Bruxelles  
Tél. 02/800 8000  
Fax. 02/800 8001

# EVENEMENT EVENEMENT

CK LUN / MAA 21/09 19:00

COURTS-MÉTRAGES /  
KORTFILMS

## SOIRÉE SPÉCIALE CINEMATEK MAKING MORE NOISE

73'

**FR** Compilation incontournable de films d'époque sur les suffragettes et autres rebelles. Les 'bad girls' d'avant 1914 font l'actualité, jouent dans des films, repoussent les limites des conventions. Le British Film Institute propose une série d'actualités et de comédies d'époque. Une occasion unique de voir l'histoire des femmes en marche.

*Présentation (en anglais): Bryony Dixon (BFI)*

**NL** Niet te missen: een compilatie van films uit de periode 1899-1917, met als thema : suffragettes en andere rebellen.

**EN** Not to be missed: a compilation of films from 1899-1917 about suffragettes and other rebels.

*«You have to make more noise than anybody else» Emmeline Pankhurst (1858-1928)*



**FR** À l'occasion de l'avant-première du film *Prater* (28.09 à 20:00 au Studio de BOZAR, en présence de la réalisatrice), et de l'exposition de ses photographies au Goethe-Institut Bruxelles (01.10 au 24.10), CINEMATEK propose quelques-uns des films les plus marquants d'Ulrike Ottinger, en collaboration avec le festival Elles tournent.

**NL** Ter gelegenheid van de avant-première van de film *Prater* (28.09 om 20:00 in de Studio van BOZAR, in aanwezigheid van de filmmaakster) en de tentoonstelling van haar foto's in het Goethe-Institut Brussel (01.10 tot 24.10), stelt CINEMATEK enkele van de Ulrike Ottingers meest markante films voor.

*Freak Orlando, Dorian Gray im Spiegel der Boulevardpresse, Bildnis einer Trinkerin, Johanna d'Arc of Mongolia* (photo / foto), *Die Koreanische Hochzeitstruhe* (Le coffre de mariage coréen)



# CINEMATEK

9 rue Baron Hortastr, 1000 Bruxelles / Brussel  
02 551 19 19  
www.cinematek.be

# INDEX INDEX

18 Ans	09
26,4	13
Abortion Democracy	05
Arbre De Julie (L')	17
Au Pied De La Lettre	17
Back Soon	26
Barbe (La)	27
Beperkt Houdbaar	25
Burkinbila	22
California Company Town	15
Chaîne Alimentaire	22
Chants D'elles	17
Cinematik	29
D'amour Et D'os Frais	17
Dangerous Games	24
Désanimée	17
Dictionnaire Selon Marcus	09
Een Griekse Tragedie	17
Elle	14
Enveloppe Jaune (L')	17
Fanfas Et Fanfaninas (Les )	16
Glass Ceiling	27
Goodbye	08
Humoreska	18
I Can't Leave, Because	05
I Drink You Bath Water	11
I'frah Ya Qalbi	10
I'm Involved	27
Im Sommer Sitzen Die Alten	08
Je Reclame La Liberte A Grands Cris	27
Jeux De Mains	17
Kiti	17
Lili Et Le Loup	17
Little Wolf	17
Loin D'Irak	24
Maanvis	17
Maman Est Chez Le Coiffeur	06
Nacht Vor Augen	19
No More Smoke Signals	21
No Woman's Land	14
Not For Sale	23
Paola Poule Pondeuse	17
Participation	18
Pauline Ou L'amour En Action	22
Perpetual Motion	11
Pudelskern	08
Remue-menage Dans La Sous-traitance	12
Rough Cut	25
Satellite Queens	10
Sens Interdits	20
Solitary Life Of Cranes (The)	07
Sorry Curator	23
Syndrome De Paris (Le )	07
Three Mother And A Chorus	27
Time Of Their Lives (The)	18
Water Diary (The)	08
We Are Connected By Words And Wires	27
West Point	13
What Is Clitoris?	27
Yphun	08
Zina & Mina Tales	16

# DANK U MERCII

**L'équipe du Festival:**  
Agnès Vermeiren, Dani Frank, Eva Houdová, Françoise Stichelbaut, Katrine Petsin, Karin Heisecke, Marie Vermeiren, Nadine Plateau, Saffina Rana, Sandrine Perrin, Sylvia Perdaens, Vera Schlusmans. Presse: Saffina Rana. Graphisme: Manu de Castillon. Web: Béatrice Renée Gengou et Vera Schlusmans

**L'équipe du Conseil des Femmes Francophones de Belgique:** Magdeleine Willame-Boonen, Martine Decamps, Monique Barbigant, Valérie Arend, Yannick De Lulle

**Nous remercions pour leur aide et leur soutien:**

Les réalisatrices et les distributeurs  
Le Botanique et son équipe

Fadila Laanan: Ministre de la Culture et de l'Audiovisuel  
Martine Lahaye: Directrice de Cabinet-adjointe de la Ministre de la Culture et de l'Audiovisuel  
Rudy Demotte: Ministre-Président du Gouvernement Wallon et de la Communauté Française de Belgique en charge de l'Égalité des Chances  
Benoît Cerehxe: Président de la Cocof  
Emir Kir: Ministre de l'Action Sociale, de la Famille et des Sports (Cocof)  
Délégation Générale du Québec à Bruxelles

Les communes de l'Agglomération Bruxelloise:  
Anderlecht: Fabienne Miroir, Echevine de la Culture et de la Vie Associative et Renilda Van Loo; Auderghem: Didier Gosuin, Bourgmestre et Christiane Kumps; Bruxelles-Ville: Fouzia Hariche, Echevine de l'Instruction Publique et de la Jeunesse et Ahmed El Ktibi, Echevin de l'Égalité des Chances et Corinne Hanon et Erik De Dijn; Etterbeek: Marie-Rose Geuten, Echevine de l'Égalité des Chances; Evre: Fathia Saidi, Echevine de l'Égalité des Chances; Ixelles: Bea Diallo, Echevin de l'Égalité des Chances; St Gilles: Anne Vanesse, Echevine de l'Égalité des Chances, Uccle: Claudine Verstraeten, Echevine de l'Égalité des Chances et Lydia Wullens, Watermael-Boitsfort: Anne Depuydt, Echevine de l'Égalité des Chances; Woluwé Saint Lambert: Isabelle Molenberg, Echevine de l'Égalité des Chances; Woluwé Saint Pierre: Anne-Marie Claeys-Matthys, Echevine de l'Égalité des Chances

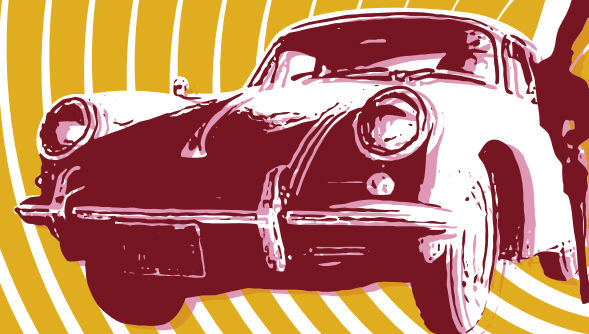
Et aussi: Alexandra Adriaenssens, Amazone, Ariane Dierckx, AWSA, Berlinale, BFI, Brigitte de la Royère, Bryony Dixon, Catherine Claeys Bouuaert, Carole Courtoy, Centre Bruxellois de l'Audiovisuel, Christian Bouchat, Cinéma du Réel de Paris, Cinematik, Denise Vandemeulebroucke, DJ Sand, EGOW, Euchan, FLCPF, Femmes Prévoyantes Socialistes et Mélanie Boulanger, Festival de Films de Femmes de Créteil, Festival du Film Européen de Bruxelles, Festival Filmmor Istanbul, Fête du Cinéma Belge, Frances Nicholson, Frauenfilmfestival Dortmund-Köln, Girly Mondays, Joseph Coché et Libération Films, Karlovy Vary Film Festival, Ladyfest Liège, Laurent De Maertelaer, Marie-Françoise Stewart, Merhaba, Michaela Findeis, Milka Vagadayová, Muriel Andrin, Nicole Fontaine, Nodi Murphy, NVR, Pascale Maquestiau, Pink Screens Bruxelles, Rita van Gool, Sandrine Debunne, SCAM, Serge Levi, Soizic Dubot, Sophia, Sylvie Foucart, Véronique Danneels, Vie Féminine, Visions du Réel de Nyon, Wallonie Image Production, Yang Yang,

tou-te-s les bénévoles du festival, tous ceux et celles qui nous ont aidé...

SATURDAY  
19/09



DJ SAND  
ATLANTIC  
MONDAY  
MOUNIA  
FROM PARIS  
AND INTRODUCING  
THE PUSSY KILLERS



FASTER (ROLL!)  
PUSSYCAT!

23H, CAFE BOTA STEREO  
RUE ROYALE 236 KONINGSTR  
1210 BRUSSELS



# PROGRAMMA PROGRAMME

## JEU / DON 17/09

**OPENING DRINK** 17:30

**P05 ABORTION DEMOCRACY \*** **R** 19:00  
SARAH DIEHL  
D, 50', 2008, V.O. st Fr/Eng

**P06 MAMAN EST CHEZ LE COIFFEUR** **C** 19:30  
LEA POOL  
Cnd, 97', 2008, V.O. Fr st Eng

**P07 LE SYNDROME DE PARIS \*** **R** 21:30  
SAE SHIMAI  
Jpn, 50', 2008, V.O. st Fr

**P08 LIENS INTENSES** **C** 22:00  
Cours-métrages / Kortfilms, 95'

## VEN / VRIJ 18/09

**P09 LE DICTIONNAIRE SELON MARCUS** **R** 16:30  
MARY JIMENEZ  
B, 80', 2009, V.O. Fr

**REMISE DU PRIX CINÉGALITÉ À UN FILM D'ÉTUDIANT-E** **C** 17:00

**P10 SATELLITE QUEENS** **R** 19:00  
BREGTJE VAN DER HAAK  
NL, 60', 2008, V.O. st Fr

**P11 PERPETUAL MOTION \*** **C** 19:30  
NING YING  
Chine, 86', 2005, V.O. st Fr/Eng

**P12 REMUE-MÉNAGE DANS LA SOUS-TRAITANCE \*** **R** 21:30  
IVORA CUSACK  
F, 70', 2008, V.O. Fr

**P13 WEST POINT \*** **C** 22:00  
LAURENCE REBOILLON  
F, 57', 2008, V.O. Fr St Eng

## SAM / ZAT 19/09

**P14 NO WOMAN'S LAND** **R** 14:30  
ANNE SMOLAR  
B, 52', 2008, V.O. st Fr/Eng

**P15 CALIFORNIA COMPANY TOWN \*** **C** 15:00  
LEE ANN SCHMITT  
USA, 76', 2008, V.O. Eng st Fr

**P16 ZINA & MINA TALES** **R** 16:30  
SADDIE CHOUA  
B, 2008, 57', V.O. st Fr/NL

**P17 LES BELG'ANIMÉES** **C** 17:00  
Cours-métrages / Kortfilms, 82'

**P18 THE TIME OF THEIR LIVES \*** **R** 19:00  
JOCELYN CAMMACK  
UK, 70', 2009, V.O. Eng st Fr

**P19 NACHT VOR AUGEN** **C** 19:30  
BRIGITTE MARIA BERTELE  
D, 91', 2008, V.O. All, st Fr/Eng

**P20 SENS INTERDITS** **R** 21:30  
SUMEYA KOKTEN  
B, 84', 2008, V.O. St Fr/NL

**P21 NO MORE SMOKE SIGNALS \*** **C** 22:00  
FANNY BRÄUNING  
CH, 90', 2008, V.O. Eng, st Fr

**P31 PARTY / SOIRÉE FASTER, PUSSYCAT!** **CB** 23:15

## DIM / ZON 20/09

**P22 D'AFRIQUE** **R** 14:30  
Cours-métrages / Kortfilms, 78'

**P23 NOT FOR SALE \*** **R** 16:30  
LAURA COTTINGHAM  
USA, 90', 1998, V.O. Eng st Fr

**P24 LOIN D'IRAK \*** **C** 17:00  
DELPHINE DHILLY  
F, 52', 2008, V.O. Eng st Fr

**P25 BEPERKT HOUDBAAR** **R** 19:00  
SUNNY BERGMAN  
NL, 60', 2007, V.O. st Fr/Eng

**P26 BACK SOON \*** **C** 19:30  
SOLVEIG ANSPACH  
Islande/F, 88', 2008, V.O. st Fr

**P27 VIVE LE FÉMINISME** **R** 21:30  
Cours-métrages / Kortfilms, 73'

## LUN / MAN 21/09

**P29 SOIRÉE SPÉCIALE CINEMATEK** **CK** 19:00  
SPECIALA AVOND: MAKING MORE NOISE

■ Long-métrage / Langspeelfilm ■ Séance de courts / Kortfilms ■ Événement / Evenementen \* Inédit / Niet eerder vertoond

SALLES / ZALEN

**R**

Rotonde

**C**

Salle de cinéma

**CB**

Café Bota

**CK**

Cinematek